

No. 47489

**South Africa
and
Namibia**

Agreement between the Government of the Republic of Namibia and the Government of the Republic of South Africa in respect of health and welfare services relating to Walvis Bay. Windhoek, 18 April 1994 and Pretoria, 19 April 1994

Entry into force: *with retroactive effect from 1 March 1994, in accordance with article 8*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 18 May 2010*

**Afrique du Sud
et
Namibie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Namibie et le Gouvernement de la République sud-africaine relatif aux services de santé et d'assistance sociale concernant Walvis Bay. Windhoek, 18 avril 1994 et Pretoria, 19 avril 1994

Entrée en vigueur : *avec effet rétroactif à compter du 1^{er} mars 1994, conformément à l'article 8*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 18 mai 2010*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

**THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF NAMIBIA**

AND

**THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**

IN RESPECT OF

**HEALTH AND WELFARE SERVICES
RELATING TO WALVIS BAY**

PREAMBLE

WHEREAS the Government of the Republic of Namibia and the Government of the Republic of South Africa (hereinafter referred to as "the Parties") have agreed that Walvis Bay shall be transferred to/reintegrated into Namibia with effect from 1 March 1994 or such other date as may be agreed to by the Parties;

AND WHEREAS the Parties are committed to the resolution of all matters in connection therewith in such a way as to ensure an orderly and smooth transition without disruption of existing services;

AND WHEREAS in the furtherance of this goal the Parties consider it desirable to regulate matters relating to health and welfare services in so far as they concern Walvis Bay;

NOW THEREFORE, the Parties have agreed as follows:

ARTICLE 1

In this agreement, except where the context indicates otherwise -

"date of transfer" means 1 March 1994 or such other date as may be agreed by the Parties for the transfer/reintegration of Walvis Bay;

"Namibia" means the Republic of Namibia;

"South Africa" means the Republic of South Africa;

"Walvis Bay" means the port, settlement and territory described in the Walvis Bay and St John's River Territories Annexation Act, 1884 (Act No. 35 of 1884), of the Cape of Good Hope, as "the Port or Settlement of Walfish Bay situated on the West Coast of South Africa, to the north of the

Tropic of Capricorn, together with certain territory surrounding the same", and includes the Island of Ichaboe and the other islands, islets and rocks mentioned in the Ichaboe and Penguin Islands Act, 1874 (Act No. 4 of 1874), of the Cape of Good Hope.

ARTICLE 2

For the achievement of the aims and objects of this Agreement the Parties shall consult with each other on an ongoing basis in connection with the matters to which this Agreement relates and the rendering of health and welfare services generally.

ARTICLE 3

With effect from the date of transfer -

- (a) the Government of Namibia will assume control of the House Palms Old Age Home in Walvis Bay in regard to the registration, criteria for admission and general monitoring thereof, provided that the Government of South Africa will, until a date to be agreed by the Parties, continue, in accordance with the criteria for admission laid down by it, to subsidise on a per capita basis the residence of South African citizens therein;
- (b) all crèches in Walvis Bay shall register with the Government of Namibia but the Government of South Africa will continue to subsidise the Kuisebmond Crèche and the Roman Catholic Crèche until a date to be agreed upon;
- (c) the Home for the Aged at Kuisebmond shall register with the Government of Namibia and the Government of South Africa will

make all relevant correspondence concerning this Home available to the competent Namibian authorities; and

- (d) the Government of South Africa will continue to subsidise the social work post of the Kerklike Maatskaplike Raad until a date to be agreed upon by the Parties, provided that -
 - (i) the social worker employed in such post shall provide services to all residents of Walvis Bay who require them; and
 - (ii) the subsidies in question shall be allocated between various welfare programmes.

ARTICLE 4

The Government of South Africa will donate to the Government of Namibia such of its motor vehicles, furniture, equipment and stationery utilized in Walvis Bay in connection with matters to which this Agreement relates, as may be agreed by the Parties.

ARTICLE 5

- (a) The payment by the Government of South Africa to any South African citizen in Walvis Bay of an old age pension, a war veteran's pension, a pension for the blind or a disability grant shall be continued for the lifetime of such citizen and any person qualifying for any such pension or grant on or after the date of transfer may apply therefor to the South African Mission to be established in Walvis Bay; provided that in the case of a person in receipt of a pension for the blind or a disability grant such payment shall cease upon the reintegration of such person into the open labour market.

- (b) The payment by the Government of South Africa of a maintenance grant in respect of a child, to a South African citizen in Walvis Bay shall be continued until the child concerned attains the age of 18 years or until the general circumstances of the family improve to the extent that the family no longer qualifies for such a grant, whichever is the earlier.
- (c) The Government of Namibia will from the date of transfer carry out any medical examination necessary in respect of applications for or revisions in respect of a pension for the blind or a disability grant and will do so free of charge until such time as other arrangements are agreed by the Parties.

ARTICLE 6

- (a) The Government of South Africa will from the date of transfer make available to the Government of Namibia copies of all relevant documentation in respect of probation investigations, including court minutes, social work reports, reconstruction reports and progress notes, and in cases where the parents of children found to be in need of care live in South Africa, such reconstruction reports will be furnished to the Government of Namibia at regular fixed intervals.
- (b) Where children from Walvis Bay are placed in foster care in South Africa or are transferred to children's homes or schools of industry in South Africa, the Government of South Africa will provide progress reports at regular fixed intervals to the Government of Namibia and will bear the costs pertaining to the maintenance, care and treatment of such children and the Government of Namibia will furnish the Government of South Africa with reconstruction reports on the parents of such children at regular fixed intervals.

ARTICLE 7

- (a) The Government of Namibia will from the date of transfer assume all the obligations and duties of the Government of South Africa pertaining to port health services and the monitoring of imported foodstuffs, cosmetics, disinfectants, radiation control, the control of medicines, school health services and health services for the aged in Walvis Bay.
- (b) The Government of South Africa will donate to the Government of Namibia the equipment in Walvis Bay which at the date of transfer is being utilized for school health services and care for the aged in Walvis Bay.
- (c) The Government of South Africa, if formally so requested by the Government of Namibia, will make available to it in Walvis Bay at the latter's cost, the services of a psychiatrist from South Africa for psychiatric services and of an inspector of anatomy from South Africa for the inspection of blood products.
- (d) The subsidies paid by the Government of South Africa to the local authority of Walvis Bay prior to the date of transfer in respect of environmental health services in Walvis Bay and Kuisebmond shall cease to be so paid with effect from that date.

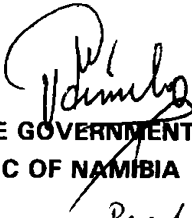
ARTICLE 8

- (a) Any amendment of this Agreement shall be effected by way of the exchange of Diplomatic Notes between the Parties.

- (b) The Parties shall resolve any dispute arising from the application or interpretation of this Agreement amicably and in good faith through the diplomatic channel.
- (c) This Agreement shall be deemed to have entered into force on 1 March 1994.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized thereto by their respective Governments have signed and sealed this Agreement.

DONE AT WINDHOEK in duplicate, in the English language, this 18 day of APRIL 1994.



**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF NAMIBIA**

DONE AT Pretoria in duplicate, in the English language, this 19th day of April 1994.



**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE NAMIBIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE RELATIF AUX SERVICES DE SANTÉ ET D'ASSISTANCE SOCIALE CONCERNANT WALVIS BAY

Préambule

Attendu que le Gouvernement de la République de Namibie et le Gouvernement de la République sud-africaine (dénommés ci-après « les Parties ») se sont mis d'accord pour que Walvis Bay soit cédé/réintégré à la Namibie avec effet à partir du 1^{er} mars 1994 ou à toute autre date éventuellement convenue par les Parties,

Et attendu que les Parties se sont engagées à résoudre l'ensemble des questions connexes de telle manière à assurer une transition dans l'ordre, sans heurt et sans interruption des services existants,

Et attendu que pour atteindre cet objectif, les Parties estiment souhaitable de régler les questions liées aux services de santé et d'assistance sociale dans la mesure où ces questions concernent Walvis Bay,

Pour ces motifs, les Parties sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Dans le présent Accord et à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

L'expression « date de cession » correspond au 1^{er} mars 1994 ou à toute autre date éventuellement convenue par les Parties pour la cession/réintégration de Walvis Bay;

Le terme « Namibie » s'entend de la République de Namibie;

L'expression « Afrique du Sud » s'entend de la République d'Afrique du Sud;

L'expression « Walvis Bay » désigne le port, la localité et le territoire décrits dans la Loi d'annexion des territoires de Walvis Bay et St John's River (Loi n° 35 de 1884), du Cap de Bonne-Espérance, comme « le port ou la localité de Walfish Bay situés sur la côte ouest de l'Afrique du Sud, au nord du Tropique du Capricorne, ainsi que certains territoires qui l'entourent » et comprend l'île d'Ichaboe et les autres îles, îlots et récifs mentionnés dans la Loi relative aux îles d'Ichaboe et Penguin (Loi n° 4 de 1874), du Cap de Bonne-Espérance.

Article 2

Pour atteindre les objectifs et réaliser les objets du présent Accord, les Parties se consulteront l'une l'autre de manière permanente concernant les questions auxquelles le

présent Accord se réfère et en ce qui concerne la fourniture de services de santé et d'assistance sociale en général.

Article 3

Avec effet à partir de la date de cession :

- a) Le Gouvernement de Namibie assumera le contrôle de la résidence, House Palms Old Age Home, à Walvis Bay en matière d'enregistrement, de critères d'admission et de leur supervision générale, sous réserve que le Gouvernement sud-africain, jusqu'à une date à convenir par les Parties, continue, conformément aux critères d'admission qu'elles ont fixés, de subventionner au prorata du nombre de personnes le séjour des citoyens sud-africains dans cette résidence;
- b) Toutes les crèches à Walvis Bay seront enregistrées auprès du Gouvernement de Namibie, mais le Gouvernement sud-africain continuera de subventionner la Crèche de Kuisebmond et la Crèche catholique romaine jusqu'à une date restant à convenir;
- c) La résidence pour personnes âgées de Kuisebmond sera enregistrée auprès du Gouvernement de Namibie, et le Gouvernement sud-africain mettra la correspondance pertinente concernant cette résidence à la disposition des autorités namibiennes compétentes; et
- d) Le Gouvernement sud-africain continuera de subventionner le poste consacré au travail social du Kerklike Maatskaplike Raad jusqu'à une date restant à convenir par les Parties, à condition que :
 - i) Le travailleur social employé à ce poste fournisse des prestations à l'ensemble des résidents de Walvis Bay qui les requièrent; et
 - ii) Les subventions en question seront réparties entre différents programmes d'assistance sociale.

Article 4

Ainsi qu'il en sera convenu par les Parties, le Gouvernement sud-africain fera don au Gouvernement de Namibie de ses véhicules à moteur, de son mobilier, de ses équipements et de ses fournitures de bureau utilisés à Walvis Bay en liaison avec les questions auxquelles le présent Accord se réfère.

Article 5

- a) Le paiement effectué par le Gouvernement sud-africain à un citoyen sud-africain à Walvis Bay d'une pension de vieillesse, d'une pension de vétéran de guerre, d'une pension d'aveugle ou d'une allocation d'invalidité sera poursuivi pendant toute la durée de vie de ce citoyen et toute personne remplissant les conditions d'octroi de ce genre de pension ou d'allocation à la date ou après la date de la cession pourra par conséquent faire une demande à la Mission sud-africaine devant être créée à Walvis Bay, à condition que ce paiement, s'agissant d'une per-

sonne recevant une pension d'aveugle ou une allocation d'invalidité, cesse dès que cette personne réintègre le marché libre du travail.

- b) Le paiement effectué par le Gouvernement sud-africain d'une allocation d'entretien pour un enfant, pour un citoyen sud-africain à Walvis Bay sera poursuivi jusqu'à ce que l'enfant concerné atteigne l'âge de 18 ans ou jusqu'à ce que la situation générale de la famille s'améliore dans la mesure où la famille ne remplit plus les conditions d'octroi de ce genre d'allocation et ce quel que soit l'événement intervenant le premier.
- c) Le Gouvernement de Namibie effectuera à compter de la date de la cession les examens médicaux nécessaires concernant les demandes d'octroi d'une pension d'aveugle ou d'une allocation d'invalidité ou pour leur révision et procédera ainsi gratuitement jusqu'à ce que d'autres arrangements soient convenus par les Parties.

Article 6

- a) À compter de la date de la cession, le Gouvernement sud-africain mettra à la disposition du Gouvernement de Namibie des copies de toute la documentation pertinente concernant les enquêtes de probation, y compris les procès-verbaux des tribunaux, les rapports du service social, les rapports de reconstruction et les notes d'évolution, et dans les cas où les parents des enfants considérés comme requérant des soins vivent en Afrique du Sud, ces rapports de reconstruction seront fournis régulièrement au Gouvernement de Namibie à intervalles fixes.
- b) Dans le cas où des enfants provenant de Walvis Bay sont placés dans une famille d'accueil en Afrique du Sud ou transférés dans des résidences pour enfants ou des écoles professionnelles en Afrique du Sud, le Gouvernement sud-africain fournira régulièrement des rapports d'évolution à intervalles fixes au Gouvernement de Namibie et prendra à sa charge les frais d'entretien, le coût des soins et les frais de traitement de ces enfants, et le Gouvernement de Namibie fournira régulièrement et à intervalles fixes au Gouvernement sud-africain des rapports de reconstruction sur les parents de ces enfants.

Article 7

- a) À compter de la date de la cession, le Gouvernement de Namibie assumera l'ensemble des engagements et obligations du Gouvernement sud-africain en ce qui concerne les services sanitaires portuaires et la surveillance des denrées alimentaires, des cosmétiques, des désinfectants, le contrôle du rayonnement, le contrôle des médicaments, les services de santé scolaire et les services de santé aux personnes âgées à Walvis Bay.
- b) Le Gouvernement sud-africain fera don au Gouvernement de Namibie de l'équipement à Walvis Bay qui, à la date de la cession, est utilisé pour les services de santé scolaire et l'aide aux personnes âgées à Walvis Bay.

- c) S'il y a été officiellement invité par le Gouvernement de Namibie, le Gouvernement sud-africain mettra à sa disposition à Walvis Bay aux frais de ce dernier les services d'un psychiatre provenant d'Afrique du Sud pour fournir des services psychiatriques et ceux d'un inspecteur de l'anatomie provenant d'Afrique du Sud chargé d'inspecter les produits sanguins.
- d) Les subventions versées par le Gouvernement sud-africain à l'autorité locale de Walvis Bay avant la date de cession au titre des services sanitaires environnementaux à Walvis Bay et à Kuisebmond cesseront d'être versés avec effet à partir de cette date.

Article 8

- a) Les amendements apportés au présent Accord seront mis en œuvre par voie d'échange de notes diplomatiques entre les Parties.
- b) Les Parties résoudront les différends éventuels découlant de l'application ou de l'interprétation du présent Accord à l'amiable et de bonne foi par la voie diplomatique.
- c) Le présent Accord sera censé être entré en vigueur le 1^{er} mars 1994.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Windhoek le 18 avril 1994, en deux exemplaires rédigés en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République de Namibie :

FAIT à Pretoria le 19 avril 1994, en deux exemplaires rédigés en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :